

11. Beauvais, R. L'hexagonal, 1970. – P.8
12. Klein, J. Politik Kommunikation – Sprachwissenschaftliche Perspektiven // Jarren, O./ Sarcinelli, U./ Saxer, U. (Hrsg.). Politische Kommunikation in der demokratischen Gesellschaft. Ein Handbuch mit Lexikonteil. – Opladen/Wiesbaden, 1998. – S. 186–210.
13. Quême, Ph. Vertus et perversions françaises du discours politique...Plaidoyer pour un discours «vrai» / Philippe Quême. – Paris : L'Harmattan, 2008. – 256 p.
14. Быков, И.А. Политкорректность и толерантность как принципы современной политической коммуникации. – URL: http://bykov.socionet.ru/public/Bykov_PolitCorrekt.html (дата обращения: 30.05.2014)
15. Михалева, О.Л. Политический дискурс: способы реализации агональности / О.Л. Михалева. – URL: <http://ruslang.isu.ru/about/group/mikhaleva/state2/> (дата обращения: 20.05.2014)
16. Пильгун, Е.В. Теоретические основы политического дискурса / Е.В. Пильгун. – URL: http://www.fir.bsu.by/chairs/ee/publications_ee/pilgun/pilgun_2012_sbornik_molod_uchen.pdf (дата обращения: 02.07.2014)
17. Рыбакина, А.В. Проблемы политического дискурса / А.В. Рыбакина. 2009. – URL: http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2009/II/uch_2009_II_00039.pdf (дата обращения: 20.05.2014)
18. Ларусс. Толковый словарь французского языка / Ларусс. – URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/correct/19417/locution?q=politiquement+correct#153749> (дата обращения: 25. 10. 2013)

АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД КАК ОСОБЫЙ ВИД ПЕРЕВОДА

Туркин Сергей Сергеевич
аспирант кафедры английской филологии и МКК
(lambengolmo@yandex.ru)
Педагогический институт ТОГУ

Современная переводческая наука предлагает развернутую типологию переводов на основе различных критериев: так, А. Паршин выделяет 10 критериев классификации, в т.ч. основные функции перевода, полнота и тип передачи смыслового содержания оригинала, адекватность и др. [3]. В рамках данной статьи нас интересует классификация переводов по характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста:

- перевод, выполненный или выполняемый переводчиком, не являющимся одновременно автором переводимого текста;
- авторский перевод (автоперевод) (перевод, выполненный автором оригинального текста);
- авторизованный перевод (перевод оригинального текста, апробированный автором) [3].

Толковый переводческий словарь Л.Л. Нелюбина дает следующие определения термину «переводчик»:

- специалист по переводам с одного языка на другой;
- участник двуязычного коммуникативного акта, выступающий как в роли получателя исходного текста, так и в роли отправителя конечного текста, т.е. текста перевода [2, с. 151].

Переводческая деятельность, не будучи творческой *per se*, ставит переводчика перед необходимостью исходного текста, созданного другим субъектом, создающим. Однако, история показывает, что многие переводчики являются также и писателями. В качестве примера можно привести Ш. Бодлера, С. Малларме, М. Юрсенар и др. В отличие от переводчика *per se*, данный тип субъекта и переводческой, и творческой деятельности.

Самостоятельный творческий успех писателей-переводчиков зачастую придает их переводам статус канонических [6, с. 11].

Тем не менее возникает вопрос о соотношении двух видов деятельности – переводческой и творческой – в одном субъекте. Жак Ансе, писатель и переводчик Хосе Анхеля Валенте и Иоанна Креста, утверждает, что работа переводчика предваряет и творчески поддерживает работу писателя:

«Если я не вижу переводчика в писателе [...] я вижу писателя в переводчике. [...] Перевод есть сознательное письмо [...] должен ли и является ли переводчик образованнее автора, которого он переводит, ведь путь, проделанный автором в состоянии умственного возбуждения, ему, переводчику, необходимо преодолеть в здравом уме» [6, с. 11; перевод наш].

Русский поэт и переводчик Н.А. Заболоцкий также говорит о нетождественности письма и перевода:

«Хороший поэт может быть плохим переводчиком. Пример тому Тютчев. Хороший поэт может не иметь склонности к переводам. Пример тому Блок. Но плохой поэт не может быть хорошим переводчиком» [1, с. 251].

Действительно, в случае перевода, выполняемого писателем, каждый участник художественного двуязычного коммуникативного процесса обладает собственным идиостилем. Перевод предполагает работу с исходным текстом, выполненном конкретным создающим субъектом, что приводит к столкновению двух идиостилей: писателя и писателя-переводчика [4].

В подобной ситуации писатель-переводчик подвержен риску субституции идиостиля переводимого автора собственным идиостилем:

«Плох тот переводчик, у которого все поэты получаются на одно лицо. Такой переводчик интересуется не переводимыми поэтами, а своей собственной особой. Пример тому Бальмонт» [1, с. 252].

«Чем больше его [переводчика] поэтический дар, тем сильнее искрящаяся рябь его красноречия замутняет гениальный подлинник» (В.В. Набоков) [4].

«Великие поэты, как правило, не переводят, а пишут свое, навеянное чужим. Это может быть великолепно, даже гениально, и лучше первоисточника... но это не перевод» (А.А. Петрова) [4].

Таким образом, в случае расхождения стилевых предпочтений в процессе перевода наблюдаются идиостилистические интерференции. Показателен пример Маргерит Юрсенар, чей перевод романа В. Вулф «Волны» с английского языка на французский был признан каноническим читающей аудиторией [6, с. 12]. Валери Килис в своей статье “Pourquoi faut-il retraduire *Les Vagues* ?” («Почему необходимо перевести «Волны» заново?», перевод наш) жестко критикует данный перевод:

«Юрсенар – без сомнения, последний человек, которого стоило просить перевести Вирджинию Вулф [...] даже если опустить вопросы языка и стиля, текст, предложенный Юрсенар [...] слишком часто искажает смысл, чтобы считаться приемлемым переводом [...] смысловыми ошибками изобилует каждая страница текста Юрсенар. » (В. Килис) [6, с. 12; перевод наш].

Вопрос об интерференции идиостилей снимается в случае тождественности идиостилей автора и переводчика, что возможно при выполнении перевода автором оригинального текста. Среди наиболее известных авторов-переводчиков можно упомянуть Габриэлу Мистраль, Рабиндраната Тагора, Луиджи Пиранделло, Сэмюэла Беккета, Иосифа Бродского, Чеслава Милоша и многих других.

Автор-переводчик, как пересоздающий субъект, в отличие от переводчика *per se*, не требует исходного текста, а создает его. Тождественность идиостилей автором исходного и конечного текста устраняет риск интерференции идиостилей и непреднамеренного искажения смысла. Тем не менее возникает вопрос тождественности исходного и конечного текстов.

Толковый переводческий словарь под редакцией Нелюбина приводит следующее определение авторского перевода:

«Особый вид перевода. С абстрактной точки зрения – это идеальный путь воссоздания оригинала на другом языке, ибо лучше автора никто оригинал не знает. В то же время в автопереводе возможны значительные трансформации исходного текста, недопустимые при переводе подлинника другим переводчиком. Поэтому критерии точности и вольности в приложении к авторскому переводу также несколько видоизменяются» [2, с. 12].

Как следует из определения, авторский перевод допускает значительные трансформации текста, что позволяет утверждать, что авторский перевод как тип перевода не однороден.

Стоит отметить, что не каждый автор-билингв, владеющий иностранным языком на должном уровне, практикует авторский перевод. Так, некоторые авторы-билингвы (Мануэль Ривас, Сюзанна аль Фарра аль Кенц и др.) отказываются переводить собственные произведения, утверждают, что результатом становится совершенно новое произведение [6, с. 13–14]. Поэтому представляется необходимым привести основные причины авторского перевода, которые условно можно разделить на три категории:

- культурное превосходство одного языка/варианта языка над другим (L. Foster, C. Whyte, L. Salibra и др.);
- иммиграция / депортация автора (E. Beaujour);
- недоверие автора к переводчикам / недовольство существующими переводами (C. Whyte) [6, с. 14].

Согласно исследованию исследовательской группы AUTOTRAD (Автономный университет Барселоны), авторский перевод, как объект исследования, подлежит дальнейшей классификации, которую исследователи основывают на следующих критериях:

- родство языков и культур;
- временной промежуток между написанием оригинала и исполнением перевода;
- участие посторонних переводчиков;
- соразмерность перевода [5, с. 94].

По вышеприведенным критериям исследователи выделяют следующие типы авторского перевода:

- близкородственный – дальнеродственный (Helena Tanquero) [5, с. 94; 6, с. 21].

При авторском переводе на дальнеродственный язык (напр., авторские переводы В.В. Набокова с русского на английский) велик риск межъязыковой и межкультурной интерференции.

Синхронный – последовательный (Rainier Grutman) [5, с. 95; 6, с. 21–22].

При синхронном авторском переводе перевод выполняется параллельно с написанием оригинального текста, что делает хронологическую первичность оригинала условной. Процессы написания и перевода взаимодополняют и взаимообогащают, что приводит к межъязыковым интерференциям и интерполяциям.

При последовательном авторском переводе временной промежуток между двумя текстами позволяет установить первичность оригинала. Также, восприятие автором тем, затронутых в оригинальном произведении, и идиостиль автора могут измениться со временем, что приведет к стилистическим и концептуальным модификациям конечного текста авторского перевода.

Самостоятельный – соавторский (Helena Tanquero) [5, с. 95; 6, с. 22].

Самостоятельный перевод, как следует из названия, выполняется автором оригинала без содействия профессионального переводчика. Напротив,

соавторский перевод предполагает участие второго субъекта переводящей деятельности, как то профессиональный переводчик, родственник, хорошо знакомый с целевой культурой (напр., португальский автор-переводчик Жозе Сарاماго переводил свои произведения на испанский язык совместно с женой, испанской журналисткой Пилар дель Рио) и др.

В плане исследовательской деятельности соавторский перевод ставит исследователя перед проблемой дифференциации авторской и соавторской доли авторского перевода, что значительно усложняет анализ подобных переводов.

Отдельным случаем соавторского перевода представляется возможным признать авторизированный перевод, при котором перевод роявляется профессиональным переводчиком, но проходит апробацию автором [2, с. 11].

Полный – частичный [5, с. 96; 6, с. 21].

Полный авторский перевод, т.е. перевод автором всего произведения, представляет собой наиболее частый тип авторского перевода. Тем не менее некоторые авторы-переводчики (Хорхе Семпун, Фернандо Пессоа и др.) переводят лишь некоторые фрагменты своих произведений.

В более широком значении данный критерий классификации распространяется на все творчество автора. В таком случае полным авторским переводом считают перевод всех или почти всех произведений одного автора (напр., Сэмюэл Беккет), а частичным, соответственно, авторский перевод отдельных произведений (напр., Джеймс Джойс).

Очевидно, что предложенные критерии имеют эксплицитный характер, что позволяет провести предварительный анализ изучаемого текста и выбрать стратегию чтения [6, с. 20].

Португальский исследователь Микаэль Устиноф (Michaël Oustinoff) в своей работе «*Bilinguisme d'écriture et auto-translation: Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*» («Писательский билингвизм и авторский перевод: Жюльен Грин, Сэмюэл Беккет, Владимир Набоков», перевод наш) предлагает постаналитическую классификацию, в которой выделяет:

Ассимилирующий авторский перевод.

При ассимирующем авторском переводе автор преследует цель максимально ассимилировать оригинал принимающей культуре и избежать межъязыковой интерференции [6, с. 23–24].

Отчуждающий авторский перевод.

Для отчуждающего авторского перевода характерны наложение двух языковых систем, межъязыковые интерференции. Однако следует отметить, что межъязыковые интерференции могут являться сознательными и выполнять стилистическую функцию [6, с. 24].

Авторская интерпретация.

Микаэль Устиноф определяет данный тип авторского перевода как *réécriture traduisante* – переводческая переработка текста. Степень переработки варьируется от вычитки текста и внесения поправок до значительных преобразований текста [6, с. 24-25].

Именно третий тип авторского перевода, авторская интерпретация, представляет наибольший интерес для переводческого исследования, так как он наиболее далек от буквального перевода и предоставляет исследователям богатый материал для изучения.

Библиографический список

1. Заболоцкий, Н.А. Заметки переводчика / Н.А. Заболоцкий // Мастерство переводчика: сб. статей. – М.: Советский писатель, 1959. – 508 с.
2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
3. Паршин, А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: уч. пособие / А. Паршин. – СПб.: СГУ, 1999. – Режим доступа: <http://web.hanu.edu.vn/ru/file.php/1/parshin.pdf>
4. Шевченко, О.Н. Языковая личность переводчика (на материале дискурса Б.В. Заходера) [Электронный ресурс]: дис. ... канд. фил. Наук: 10.02.19 / О.Н. Шевченко; Волгоградский гос. пед. ун-т. – Волгоград, 2005. – Режим доступа: <http://31f.ru/dissertation/547-dissertaciya-yazykovaya-lichnost-perevodchika.html>
5. AUTOTRAD. L'autotraduction littéraire comme domaine de royauté / AUTOTRAD. – Suceava: Université « Ștefan cel Mare », 2007. – 10 p. – (Atelier de Traduction. 7, 2007).
6. Mohdeb, Y. L'autotraduction littéraire, entre traduction et réécriture, le cas de Rachid Boudjedra : mémoire de Master 2 : Traductologie / Y. Mohdeb ; Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, École supérieures des interprètes et des traducteurs. – Paris, 2014. – 69 p.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЕН ПРИ СОЗДАНИИ ОБРАЗА РОССИИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Лисихина Мария Александровна
доцент кафедры английской филологии
и МКК (limaal@rambler.ru)
Педагогический институт ТОГУ

Представленное исследование посвящено изучению прецедентных имен, функционирующих в политическом дискурсе средств массовой информации. Материалом для него послужили публикации, посвященные внутренней и внешней политике Российской Федерации, размещенные на сайте британской газеты «The Guardian» в период с февраля 2014 по февраль 2015 гг.

Отражение социальных, политических, экономических и культурных процессов, происходящих в обществе, можно увидеть в языке СМИ и, в част-